



FOLKLORE ARGENTINO

ESCUELA NACIONAL N° 40

DEPARTAMENTO CAPITAL

SANTIAGO DEL ESTERO

AÑO 1921.

*Maria...*



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto Supersticiones relativas a fenomenos naturales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Mataderos

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corvalán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos Sin datos recogidos de varias personas

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julis Catis

Manuela Corvalán  
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

1) Cuando se producía un temblor de tierra, las personas se tiraban al suelo de bruces; poniendo la cabeza al Naciente y los pies en sentido contrario, porque a causa del movimiento de la tierra se producían grietas en ella de Sud a Norte y creían que estas podían tragarnos.

2) Cuando se producía un remolino que antiguamente le llamaban (huaira muju) todos los que lo veían hacían una cruz en la mano izquierda, en dirección al remolino, repitiendo hasta que se perdía: cruz... cruz... cruz... etc; porque creían que el super/diablo venía en el remolino, y haciendo una cruz se libraban de él.

3) Cuando los remolinos siguen su trayectoria de Norte a Sud, es señal evidente de la proximidad de lluvias.

Quando había una tormenta hara, la hacían parar al siguiente modo: se sacaba al patio una criatura des-  
nuda y se hacía en ella una gran cruz en el aire. La  
criatura tenía que ser varón para que la ceremonia re-  
sulte.

3) Si se producía una fuerte tempestad de granizo, se ha-  
cía rodar un huevo contra el viento, y cesaba en se-  
quida.

Otra cosa muy eficaz para conseguir lo mismo, es  
hacer una gran cruz en el suelo con sal, ó con ceni-  
za.

Quando la tormenta era eléctrica, las antiguas acostum-  
braban vestirse de negro, ó taparse con pañuelos del  
mismo color, porque creían que en esta forma se libra-  
ban de los efectos del rayo.

Quando había su aparición algún cometa, se creía si  
aparecía al Oeste que anunciaba guerra, y si apa-  
recía al Este, hambre y epidemias.

Quando empezaba á caer una manga de piedra y  
describían desde la trayectoria que esta seguía fran-  
citar perjuicios en la comarca, volteaban un madero  
en la dirección que debía seguir la manga.

Si la luna aparece rodeada de un gran círculo blan-  
co, es señal segura de que al día siguiente habrá  
viento; y si se la ve rodeada de un círculo colorado  
es señal segura de que habrá ~~seca~~ seca.

Quando la luna aparece con los cuernos hacia arriba, a-  
nuncia lluvia.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto Supersticiones relativas a fenomenos naturales o naturaleza inanimada.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Mataderos"

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corvalán

Persona que la narró .....

Edad de esta persona .....

Saben que la conocen otras personas? .....

Otros datos Por datos recibidos de varias personas

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

Manuela Corvalán  
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Quando la luna <sup>“nueva”</sup> aparece acompañada de dos estrellas aseguran que morirá una persona casada, y cuando aparece acompañada de una estrella, dicen que morirá una persona soltera.

Quando cruza una escalación, se dice que hay que pedir en el pensamiento, lo que se desea, antes que ella desaparezca y se cree que es portadora de felicidad para la persona que la ve, desea que salga hasta que entra.

Para tener suerte se dice que hay que hacer un nudo en el cabello, antes que la escalación desaparezca.

En la noche, víspera de San Juan, hay que poner

en un recipiente cualquiera a la intemperie, un huevo partido, y al día siguiente aparecerá en el huevo, si en caso hiela, formas diversas de objetos y cosas, según sea el objeto que tendrá el futuro.

Las antiguas creían que para hacer crecer el cabello, había que cantarse las fuentes el día de San Juan a la hora de la salida del sol.

Para conseguir esto mismo se cortaban las fuentes y las tiraban al río.

Quando una niña sale en la mañana, el día de San Juan debe fijarse bien en la primera persona que encuentra a su paso. Si esta es mujer, es señal segura de que la que la encuentre no se casará; si es hombre tiene que preguntarle su nombre, por que las iniciales del nombre de su futuro, tienen que ser las mismas del nombre de la persona encontrada.

En una creencia muy común en el campo, que cuando el cielo está estrellado, al día siguiente habrá mucho que comer.

Quando dos personas tienen el mismo pensamiento y lo expresan al mismo tiempo, se cree que en una época futura serán comadres. Quando esto ocurre, en el mismo instante, dicen a un tiempo comadres, las dos personas.



LEY 4874

# FOLKLORE ARGENTINO

## CLASIFICACIÓN

Punto *Supersticiones relativas a plantas*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *"Bataderos"*

Escuela Nacional N° *40*

Nombre del maestro *Manuela Corralán*

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos *En datos recogidos de varias personas*

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

*Julio Cortes*

AÑO 1921

### ECOS DEL PASADO

*El huinac ó falso de la cruz, florece dos días antes de que va a llover.*

*Si una planta de paraiso en una casa, anuncia ruina para la familia.*

*Quando se seca una planta grande en una casa, anuncia que morirá uno de los principales miembros de la familia.*

*Las plantas de aguarebay y Jamin de Italia, traen desgracia para la casa, cuando se las tiene.*

*Toda planta que se ponga, ó trasplante en el día de San Juan, nunca se seca.*

*Manuela Corralán*  
Firma del maestro remitente

Dormir á la sombra de una higuera, es malo  
para la salud.

Quando la higuera florece, dicen que llegará  
el día del Juicio final.

Si uno pasa por debajo de un queluacho y por ca-  
sualidad ha rozado la cara ó cualquier parte del  
cuerpo con sus hojas, le aparecen en él unas ran-  
chas que producen mucha comezón y los campe-  
sinos llaman á esto "queluachs".

M. Amador Comalán





LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto. Supersticiones relativas a animales.

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad. "Mataderos"

Escuela Nacional N°. 40

Nombre del maestro. Manuela Covelán

Persona que la narró. Juana Gonzales

Edad de esta persona. 60 años

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don. Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Quando el zorro cruza a un caminante al lado izquierdo, anuncia desgracia para este y si cruza al lado derecho, suerte.

Quando las gallinas se recojen temprano en el terreno, anuncia proximidad de inundaciones.

Si en un rodeo la hacienda tiene miedo de noche y huye, es indicio seguro de la muerte del dueño de ella, o persona conocida de él.

Quando el gato se pasa la patita por la cara, lo que se dice vulgarmente lavarse la cara, mirando al Norte, Sud, Norte u Oeste, anuncia que vendrán visitas a la casa, de la dirección en que mire al lavarse.

Manuela Covelán  
Firma del maestro remitente

Quando la lechuzca silva en frecuencia cerca de una casa, se cree que es porque alguno de ella, va a morir.

Quando fulean dos gallinas, en una casa, anuncia que en ella se tendrán visita de niñas.

Quando el queturi canta cerca de la casa, anuncia buena noticia ó alegría.

Si el picaflor altea en la puerta de una casa, se cree que anuncia visita de caballero.

Quando llora un gallo, todas las mañanas, en una casa, anuncia que pronto morirá una mujer en ella.

Si la gallina llora y tiene miedo, anuncia la muerte de un hombre de la casa ó algún amigo de confianza de ella.

Quando una mariposa negra se posa en las paredes de una casa, anuncia que morirá alguna persona de ella.

Quando la paloma entra y sale en seguida de una casa, anuncia también que morirá alguna persona.

El canto de la rana, anuncia lluvia.

Encuentrar una araña, por la mañana, anuncia desgracias para la persona que la encuentra.

Quando las hormigas salen de la casa y buscan otros, anuncia lluvia.

Manuel Cevalán



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto Supersticiones relativas a faenas rurales

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Mataderos

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Covalán

Persona que la narró Manuel Luna

Edad de esta persona 70 años

Saben que la conocen otras personas? .....

Otros datos .....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Quando una plaga de gusanos en una cernitera se recogen 6 gusanos, se los coloca en una asta de vaca y se los cierra hermeticamente y luego estos son enterrados en las cuatro esquinas del cereal. Esto es suficiente para que mueran los gusanos que perjudicaban en la cernitera.

Quando los pájaros hacen daño en un sembrado, se coloca en el centro de él, un palo vestido con ropa de hombre y se le pone en la punta un sombrero. Este espantajo se llama chaera manchachina o espanta pájaros. Y con esto se libra al sembrado del perjuicio que ocasionarían los animales.

Quando los campesinos señalaban sus haciendas, recogían todos los recortes y pedacitos de cueros de sus viejas

Manuela Covalán  
Firma del maestro remitente

y cabas y los llevaban á depositar en los hormigueros, con el objeto de que sus haciendas no se terminaran sino se multiplicaran como las hormigas.

Si mataban una oveja ó caba, en el mismo cuchillo que la degollaban, se untaban un poco de su sangre en los ojos, para que no se acabara la majada.

Quando la gallina es mañera (ladrona) es decir acostumbrada á romper y tomar los huevos que pone, se le quema el pico en una brasa, para hacerla dejar esta costumbre.

Si los cerdos tienen esta misma <sup>costumbre</sup>, se le asa un huevo y bien caliente se tira delante de ellos. Lo comen en el acto y como se queman, pierden la costumbre de comer los huevos de las gallinas.

Manuela Corvalán  
Firma del maestro remitente



LEY 4874

# FOLKLORE ARGENTINO

## CLASIFICACIÓN

Punto Injusticias relativas a la muerte

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad.....

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corralán

Persona que la narró Desiderio Salvatierra

Edad de esta persona 75 años

Saben que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

Julio Cortés

AÑO 1921

### ECOS DEL PASADO

Los campesinos acostumbraban y acostumbran en la actualidad, cuando moría alguna persona, antes de llevar el cadáver al cementerio hacían dar una vuelta por toda la casa para que "bore el rastro".

Después de enterrado el cadáver, pasaban nueve días sin barrer la casa, porque creían que si lo hacían barrían el alma, y si barrían tenían que amontonar la basura en un rinconcito y prenderle una vela.

Las personas más allegadas al difunto no se lavaban la cara ni se peinaban en señal de duelo.

Si por casualidad llovía en el momento en que enterraban el cadáver, creían que <sup>era</sup> porque el alma

Manuela Corralán  
Firma del maestro remitente

se iba sintiendo.

Si corría viento sud en el momento en que enterraban un cadáver, creían que <sup>era</sup> porque el alma había recibido su salvación, y si corría viento norte era porque el alma no se salvaba.

Se cree que cuando una persona ha muerto con los ojos abiertos, es porque llama a otra, es decir que otra persona de la familia morirá también.

Quando una persona muere y el cadáver no toma la rigidez característica, es anuncio de que otra persona de la familia morirá.

Manuela Coronado

Firma del maestro remitente



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Curanderismo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Matadero

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Covalán

Persona que la narró .....

Edad de esta persona .....

Saben que la conocen otras personas? .....

Otros datos Im datos recogidos de varias personas.

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés.

Manuela Covalán  
 Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para curar el dolor de muelas, basta entarse las uñas de las manos todos los Lunes.

La herida causada por un ferro, se cura con el pelo quemado del mismo ferro.

La fonzona de la tibia se cura con la babasa del quimil.

En la época de la dentición de los niños hay que colgarles un colmillo de ferro al cuello al niño, esto es suficiente para que denten sin dificultad.

Para curar la erisipela hay que frotarse con la panza del sapo.

Quando duele el oído á los niños se hace un cigarro de ueda, se fuma al extremo del fuego y el extremo opuesto se introduce en el oído enfermo al niño, el humo que penetra allí, cura radicalmente este dolor.

Una infusión de cachi yuyo (salada hierba, cura la tos.

Para curar el resfriado hay que darse una fricción en grasa de iguana.

La persona que tiene testes (verrujas) en las manos no tiene más que contar tantos granos de maíz como testes tenga, se atan los granos en la punta de un pañuelo ó trapito y se tira el atadito hacia la espalda, sin volver la cabeza en esa dirección y queda libre de los testes "pero si alguno encuentra el atadito y lo levanta, carga con todos ellos".

Para curar esto mismo hay que hacer sobre cada uno de los testes, una cruz con una espina de sepa-caballo (ahajo).

Untarse un poco de grasa de fierli (quiquimcho) en la parte donde se haya introducido una espina, facilita la extracción.

Para curar la neumonía se hace una infusión del corazón del zorrino, preparada en la siguiente forma: Se saca el corazón al animal, se le cura secar, luego se lo asa, se lo reduce á polvo, y con una frecuencia cantidad de él se hace el té. Este remedio alivia rápidamente al enfermo porque facilita la expectoración.





LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACION

Punto Curanderismo

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Mataderos"

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corvalán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos Los datos recojidos de varias personas

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortes

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Para curar la pulmonia da muy buenos resultados la siguiente receta: se busca una hoja de tuna, se le sacan las espinas y despues se la pone en recoldo caliente. Dejanarla el tiempo necesario para que se haya calentado bien. Luego se la saca de alli, se la parte por la mitad, se la polvorea con un poco de sal fina, y en estas condiciones se la aplica en los pulmones del enfermo.

Para curar a una persona dominada por el alcohol basta batir el huevo de la lechuga, y darle en el vino o bien que acostumbre beber.

Cuando un niño tiene dificultad para hablar, hay que darle de comer carne asada de calandria, o hacerle fiam un pollito en la lengua del piquero.

Manuela Corvalán

Firma del maestro remitente

Para esto mismo está también muy bueno, hacerles tomar agua en un cucarro.

Untarse un poco de cerumen en la parte donde se haya introducido una espina, facilita su extracción.

Para curar el moquillo de un perro, basta ponerle un collar de maderos ligeramente quemados, sacándole cuando haya sanado.

Para curar el moquillo á las gallinas, basta otra vez rasar en el pescuezo, una pluma sacada del cuerpo del mismo animal, ó darle á beber agua de suela en sal.

Para curar el orzuelo hay que levantarse temprano y saludar al mortero en la siguiente forma: "Buenos días Señor Mortero, aquí le traigo este orzuelo, para que le sirva de consuelo". Esto es suficiente para que el orzuelo desaparezca, dos días después.

Para curar esto mismo hay que frotar fuertemente un anillo de oro en la mano, y cuando el anillo esté bien caliente se aplica en el orzuelo.

Abraham P. ...



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Brujería

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Mataderos

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corralán

Persona que la narró José Benavidez

Edad de esta persona 90 años

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julián Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La Salamanca.

La salamanca era una cueva subterránea, con una puerta invisible que sólo la encocia y manejaba el su-  
 pay (diablo). La persona que quería entrar allí para  
 aprender cualquier cosa sobrenatural que deseara, te-  
 nía que presentarse en traje de padan. En la puerta de  
 la Salamanca de fuera estaban San José y la Virgen María,  
 quienes tenía que negar para lo cual pegaba a ambos  
 una bofetada y entraba. A su entrada era recibida por  
 el diablo, quien le ofrecía asiento, el que estaba forma-  
 do por sapitos, víboras, arañas etc. Una vez elegido el  
 asiento que más le agradaba, se veía rodeado de una  
 infinidad de estos animales que le subían al cuerpo,  
 las víboras se le enrollaban y le rodeaban el cuello con su  
 cuerpo, todo lo cual tenía que soportar contenta y sin te-  
 mor alguno. Pasado esto se le presentaba el diablo y le

Manuela Corralán

Firma del maestro remitente

daba su poder misterioso por medio del cual podían  
aprender cuánto deseaba. Además se decía que en la Pa-  
lamauca se hacían grandes fiestas, las que se ameniza-  
ban con música muy linda y que los concurrentes a  
ella (bujos) iban en una carreta con una sola rueda, cuyo  
rastro se veía al día siguiente. A esto responde que en  
la actualidad, cuando en alguna casa se hace con  
frecuencia música y bailes se dice "parece una Pala-  
mauca".

Manuel Comalá



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Namaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Mataderos"

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corralán

Persona que la narró Miguel Carol Luznes

Edad de esta persona 40 años

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Quando la Tizgu iba en el niño, montando en el burrito, estaba una vibra asentada en un árbol. Tolo' ista ~~de repente~~ y se espantó el burrito tirándola al suelo. Entonces la Tizgu la malajo y desde aquel tiempo perdió las alas y se arrastra en vez de volar.

1) Los zapros y las vibras son enemigos. Pero el zapro ha encontrado medio de salvarse de ellas. Quando la vibra duerme, el zapro la rodea de un círculo de baba, que la vibra tiene horror de atravesar porque muere al untarse de esa baba.

2) Quando la vibra quiere entrar a bañarse aija, a' villa al agua la fonzóna, para recogerla al sa-

Manuela Corralán  
Firma del maestro remitente

lin de ella. Si no la encuentra muere asesferada, de  
ahí el refrán "anda como la vibora que ha perdido  
la ponzóna".

¡ Los de 1<sup>a</sup> arriba! ¡ los de 2<sup>a</sup> abajo! ¡ y los de 3<sup>a</sup> á  
cazar las ruedas!

No ha muchos años cuando aún no se había construido el Pa-  
nal de Glodonia á la Banda (F. C. C. A.) se hacía este tra-  
yecto en mensajería (coches grandes) cuyo precio era convenie-  
nal; no había cuota fija se cobraba según el bolsillo del pa-  
sajero y atendiendo al estado de los caminos. En épocas  
de las lluvias los caminos convertidos en verdaderos pantanos,  
se ponían casi intrasitables. En una de estas veces, la  
mensajería tenía muchos pasajeros y á consecuencia del pe-  
so que llevaba y el barro al camino, se agarró en el fran-  
tano y no pudo continuar la marcha, á pesar de los  
grandes esfuerzos del conductor. Entonces el fatim, ó  
dueño de la mensajería, dió esta orden: ¡ los de pri-  
mera arriba! ¡ los de segunda abajo! ¡ y los de ter-  
cera á cazar las ruedas! Con esto quería significar-  
les que los que hubieran pagado más, quedarán dentro  
del coche; los que pagaron una cuota media baja-  
ran al pantano para salir como puedan, y los que  
pagaron más poco, tenían que ayudar á sacar las  
ruedas al pantano, hasta conseguir hacer cami-  
nar los caballos, y continuar viaje.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Fantomas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Mataderos"

Escuela Nacional N° 10

Nombre del maestro Manuela Corralán

Persona que la narró Bernabé Martínez

Edad de esta persona 80 años

Saben que la conocen otras personas? .....

Otros datos .....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don .....

Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El farol.

Consistía este fantasma en una luz que como encerrada en un farol, perseguía a los tramocheadores o personas que andaban en malos faros, durante la noche. Seguía a los tramocheadores muy de cerca, al lado de ellos, pero caminando siempre por el techo de las casas y en cada esquina se bajaba para dar un silbido, que causaba terror a los caminantes. A veces esta luz enfocaba a la persona que lo acompañaba dejándolo ciego en el momento, por la intensidad de ella. Para era la persona que se animaba a salir de noche, porque tenían horror a este fantasma llamado farol, y sólo lo hacían los muy corajudas.

Manuela Corralán  
 Firma del maestro remitente

da, de  
a juicio



LEY 4874

## FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Juegos

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad MataderosEscuela Nacional N° 40Nombre del maestro Manuela Corvalán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

① El Lobito.

Tomáuse de la mano varios niños, forman un círculo y colocan a uno en el centro de él, al que le llaman Lobito. Este se hará el que duerme sentado de cuclillas; los demás de la rueda dan vuelta tomados de la mano y cantando lo siguiente:

Hay que lindo pasar por acá  
Cuando el lobo está durmiendo.

Esto repiten tres veces y quedan parados con las manos sueltas y uno de ellos hace la siguiente pregunta:

¿Qué estás haciendo Lobito?

- Afilando mi cuchillito. (contesta el lobo).

¿Para qué?

- Para cernear una orejita

¿Qué se te ha ferado?

Yerba y azuquitar.

Manuela Corvalán  
Firma del maestro remitente



A lo que todos los de la rueda responden " Bién hecho... Bién hecho y se lanzan á correr, siendo perseguidos por el Lobo, y la que cae prisionera, desenfunda el fapel de Lobo y así se continúa el juego.

2  
Crista Ballista (en que mano está?).  
Se colocan varios niños en una fila ó rueda y otro de pie que hará jugar llevando en la mano un objeto pequeño como sea un botón, una piedrita etc, teniendo las dos manos hacia tras y cerradas. Se coloca al frente de uno de los jugadores y presentándole las dos manos cerradas, les pregunta: Crista Ballista, en que mano está? A lo que responde el interpelado señalando la mano en la que cree se encuentra el objeto " en esta me mandó mi madre". Si es que en la mano indicada no está el objeto es cuando le responde el que hace jugar "miente tu madre"; pasando luego á interrogar al segundo jugador, pero antes cambia de mano el objeto, llevándolo las atrás, para evitar que los de más, se aperciban del cambio. En caso contrario entrega el objeto al que lo ha descubierto, ocupando el lugar del jugador. El que ahora dirige el juego esconde el objeto llevando las manos siempre atrás y les presenta cerradas al jugador siguiente, haciendo la misma pregunta que al anterior, á lo que el interpelado responderá en la misma forma que el primero. De esta manera se continúa el juego, hasta terminar con los jugadores.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Juegos de Sociedad

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Mataderos"

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corralán

Persona que la narró .....

Edad de esta persona .....

Saben que la conocen otras personas? .....

Otros datos .....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

Manuela Corralán  
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El Barquito

Se hace una rueda de jóvenes y niñas. Uno de los jugadores se encarga de dirigir el juego y empieza diciendo "Fa un barquito cargado en A, B, C, etc, según sea la letra que él elija. En el mismo instante todos los jugadores, uno después de otro, harán cargar el barquito con una palabra que empiece en la letra que indique el jugador diciendo así: "Fa un barquito cargado en abanicos, estrellas, dalias etc para responder así a la indicación del jugador. Los jugadores que demoraran en cargar el barquito, en la palabra firmada en la letra que indica el jugador o que se equivocara al hacerlo pagará una multa (la que consiste en entregar un anillo, prendedor, pulsera, o algún objeto de valor, la que tiene que rescatar, una vez terminado el juego, cumpliendo la penitencia impuesta por el que hace jugar.

Se continúa en la misma forma hasta que todos los jugadores hayan pagado por lo menos una deuda, la que será rescatada cumpliendo la penitencia impuesta por el jugador.

La María an-si.  
Tómase una rueda de jóvenes y niñas; la persona que dirige el juego se sienta a la mitad de la rueda en un lugar que pueda fiscalizar a todos los jugadores. Tiene que ser la persona que dirige el juego muy graciosa y ocuorrente, teniendo esta mucha libertad para reír, mientras que los jugadores tienen que permanecer serios porque de lo contrario fagan deuda. La que dirige el juego tiene que adoptar una serie de actitudes, posiciones y movimientos graciosos y ridículos que provoquen la risa de los jugadores. Comienza diciendo "Estaba La María An-si" abriendo la boca, los brazos y gesticulando; an-si...! luego se fie y haciendo flexiones con el tórax hacia tras y adelante; an-si... después sacando la lengua y rascándose con furor la cabeza con las dos manos, an-si! Continuando de esta manera el juego. Los jugadores tienen que imitar fielmente y sin reír, todos los movimientos, actitudes y muecas de la que dirige el juego. A la menor falta de seriedad de cual quiera de los jugadores, el dirigente saca deuda, la que la rescata después de cumplir la penitencia impuesta por el que hace jugar.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Tradiciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Matadero"

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corvalán

Persona que la narró Pedro Ramirez

Edad de esta persona 65 años

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

Firma del maestro remitente  
Manuela Corvalán

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El San Juan

La tradición conserva muchas costumbres que aún perduran en los pueblos del Norte Argentino. Entre ellas la Iglesia Cristiana conserva la del "El San Juan", que se celebra en la noche de la víspera y en la noche del día del Santo.

Para conmemorar el martirio de San Juan, las gentes humildes del pueblo y especialmente los chiquilines, reúnen en los sitios valcés de la Ciudad, gran cantidad de paja y pasto seco y en las noches referidas encienden fuego a esos montones, a cuyo alrededor gritan y saltan los muchachos, celebrando las profanaciones gigantescas que asumen las llamas. Uno a uno el incendio en nuevos montones de ramas secas y otros gritan y hablan formando una gran

algarazara, mientras cae el San Juan de la Cuela, Cuela, como ellos le llaman. A medida que arden la paja, los muchachos tiran en las llamas, unas frutitas redondas llamadas rocetos, que revientan como si fueran estuendos. A estos incendios de paja seca y ramas que se conserva como una tradición de la Iglesia Cristiana se le llama "el San Juan de la Cuela, Cuela".

Manuela Comalán



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Adivinanzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Bataderos"

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corvalán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Manuela Corvalán  
Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Todas las adivinanzas empiezan con la siguiente pregunta:

¿Quién será? ¿quién será? Clavado de pies y manos, herido en la cruz está, no es Dios ni su semejanza, adivina quién será? (El caballo herrado)

¿Quién es una sábana grande, que no se puede doblar, llinita de tanta estrella que no se puede contar? (El cielo estrellado)

De lenguas tiernas me vengo, por servir a un gran señor y sus ministros me quemaron sin la menor compasión. (El incienso)

¿Quién será, que será? Negrita caliente que arregla la gente. (La plancha)

¿Qué será, qué será? Tentana, sobre ventana, sobre ventana  
balcón, sobre balcón una dama, sobre la dama una flor?  
El cáncero en la vela encendida.

¿Qué será, qué será? Soy mano varrigrón, de orejas incandes-  
centes, no tengo muelas ni dientes, pero hago buena di-  
gestión.  
El harero.

Troncos de bronce, hojas de esmeralda, semilla  
de perla y fruta de oro.  
El naranjo.

En el monte monterano, hay un viejo franciscano, tie-  
ne dientes y no muere, tiene barbas y no es hombre.  
El choco.

¿Qué será, qué será? Yo víde un muerto enterrar, sin velar ni  
mortaja, yo lo víde nacer verde, en su sombrero de paja.  
El trigo.

¿Qué será, qué será? Una dama muy sencilla de faldita  
mortal que se alegre y se reanima, cuando la van a  
quemar?  
La paja.

¿Qué será, qué será? Fuentes y más fuentes, fueblito de  
mala gente?  
La lachiguana.

¿Qué será, qué será? Nací de padres cantores, aunque yo  
no soy cantor, visto los hábitos blancos y amarillo el  
corazón.  
El huevo.

¿Qué será, qué será? Una señora muy enseñada que  
siempre anda en coche y siempre está mojada?  
La lengua.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Admiranzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Manuela González  
Firma del maestro remitente

Localidad Mataderos  
Escuela Nacional N° 40  
Nombre del maestro Manuela González  
Persona que la narró \_\_\_\_\_  
Edad de esta persona \_\_\_\_\_  
Sabén que la conocen otras personas? \_\_\_\_\_  
Otros datos \_\_\_\_\_

Sección Escolar a cargo del Visitador Don \_\_\_\_\_

Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

¿Qué será, que será? Un saquito de avellanas que  
de día se revojen y de noches se esparraman?  
(Las estrellas)

¿Qué será... que será? Por el aire va volando sin flama  
ni corazón, al vivo le da sustento y al muerto  
consolación?  
La aveja.

¿Qué será... que será? Un chico peludo en grande fe-  
lao?  
El melón.

¿Qué será... que será? La última soy en el cielo, la ter-  
cera soy en Dios, siempre me encuentro en navío, aun-  
que nunca estoy en el mar.  
La letra O.

¿Qué será... que será? Anday vení, si no vienes que será  
de mí?  
El suspiro.



Quié será, que será? Baja al agua y no toma agua,  
va al monte y no come nada?  
El cucervo.

Contra zumbando, sale goteando, queda los ojos relam-  
paguando.  
El balde en soya.

Mil veces doy alegría y otros mil causas dolor, y aun-  
que saben que yo engaña, todos me tienen amor.  
El cucervo.

Tincun piti, sikin angolla. (La tejera).

Con el cons de las Constanancias, con el tan de las cam-  
panas, cuméntanole tres letras, tengo el nom-  
bre de mi hermana.  
El nombre Constanancia.

Añico, rico pitico, no tiene cola ni pies, pero el  
hijo de añico, rico pitico, tiene cola y pies.  
El hueso y el pollito.

Qui, rin, mana boleakun.  
El camino.

Tamos a la cama, a hacer lo que Dios manda,  
a juntar fels, con fels y el peladito en el medio.  
Tamos a dormir.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Refranes

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Mataderos"

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corralán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos Estos refranes son de dominio público

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

Firma del maestro remitente  
Manuela Corralán

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

No hay mejor presente que el buen amigo.  
 El buen solo, mejor se lame.  
 El " ludo toma agua turba.  
 Del dicho al hecho hay un gran trecho.  
 Vale más un tomo, que dos te daré.  
 Mas vale tarde que nunca.  
 El que rie tarde, rie mejor.  
 Lo bueno se deja para el poste.  
 Los últimos son los primeros.  
 Oreja que vale pierde bocado.  
 Cuando una fuente se cierra a oscuras se abre.  
 Cuando veas a tu vecino afeitarse, ponte la barba a remojar.  
 La caridad bien entendida, empieza por casa.  
 Hasta la mula en las alturas se marea.  
 No hay que decir "de esta agua no hay que beber".  
 Agua que no has de beber, ajala correr.

- ✓ El que no llora, no mama.
- ✓ Bien venido mal, si vienes solo.
- ✓ De los bienaventurados se sirve Dios.
- ✓ Quién por andamios pasa, tarde ó nunca se casa.
- ✓ Del dicho al hecho, hay un gran trecho.
- ✓ No por muchos madruga, amanece más temprano.
- ✓ Dime en quién andas y te diré quién eres.
- ✓ Del tal palo, tal astilla.
- ✓ Al que madruga, Dios le ayuda.
- ✓ Hoy por ti, mañana por mí.
- ✓ Hacer el bien nunca es perdido.
- ✓ Hacer el bien y no mirar a quién.
- ✓ El que nació pa' morir, es al mundo que se fue.
- ✓ El que nació para medir, nunca alcanza a ser real.
- ✓ Aprovéchate gaviota, que no te mentarás en tierra.
- ✓ Más pobre que el andar sin medir.
- ✓ Más viejo que el bendito.
- ✓ Más pasto fi' al camino.
- ✓ El que fue buen vino, es buen vinagre.
- ✓ Al que te enaste, te quedaste.
- ✓ Arbol que crece torcido, nunca su rama, endriza.
- ✓ Lo que hoga tu derecha, que no sepa tu izquierda.
- ✓ El que madrugó una bolsa de plata halló.
- ✓ Ande como la olona que perdió la fonzona.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: Relaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Mataderos  
 Escuela Nacional N° 40  
 Nombre del maestro Manuela Corralán  
 Persona que la narró \_\_\_\_\_  
 Edad de esta persona \_\_\_\_\_  
 Saben que la conocen otras personas? \_\_\_\_\_  
 Otros datos \_\_\_\_\_

*Manuela Corralán*  
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Quisiera calar la piedra  
 Como se cala el melón  
 Quisiera calar mi pecho  
 Y entregarte mi corazón.

La cinta para ser cinta  
 No ha de ser de dos colnes  
 Del hombre para ser firme  
 No ha de amar dos corazones.

Dicen que los afligidos  
 Se consuelan en llorar  
 Yo lloro y afligido  
 Y no me puedo consolar.

Yo me enamore al aire  
 Del aire de una mujer  
 Porque la mujer es aire  
 Con el aire me quedé.

Lechuguita, lechuguita  
Lechuguita en vinagre  
Mas me gustan tus amores  
Que la leche de mi madre.

Tengo una escalerita  
Llena de flores  
Para llegar al trono  
De mis amores.

El pañuelo que me deste  
En el mio fuerm do  
Para secarme las lágrimas  
Cuando llere por vos.

Qué lindas son las violetas  
Quando acaban de nacer  
Quisiera ser violeta  
Para estar en tu poder.

Las estrellas en el cielo  
Forman corona imperial  
Mi corazón por el tuyo.  
Y el tuyo no sé, por cual.

Tes aquella nube negra  
Que viene cubriendo el sol  
Ay te tengo retatada  
Prenda de mi corazón.

De terciopelo negro  
Tengo cortinas  
Para embutar mi cama  
De tí, me olvidas.

Manuela González

Firma del maestro remitente



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Relaciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Matadero"

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corvalán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Moerita y no gustarle  
Qui se lo cuenta a su abuelo  
Qui esta flor de la canela  
Una moecha en sal.

La mujer que quiere a dos  
No es tonta sino entendida  
Cuando una vela se apaga  
La otra queda encendida.

La mujer que ahaza a un viejo  
i Como tundiá el corazón!  
Haza de cuenta que ahaza  
Un saco en chicharrón.

Manuela Corvalán  
Firma del maestro remitente

Cinco sentidos tenemos  
Todos los necesitamos  
Todos los cinco perdemos  
Cuando nos enamoramos.

Todas las noches me paso  
Como gaceta en la laguna  
Estirando el pescuezo  
Sin esperanza ninguna

Las arañas por señoras  
En el campo tienen rido  
Todas me picarían juntas  
Si yo volviera contigo.

La naranja es naranjada  
Y el limón es color caña  
Este joven tiene aueña  
Si la vista no me engaña.

Me gusta la cinta verde  
Y también la cafecita  
Ya sé que andas en la buena  
Con una de aquí, cerquita.

Quiero querer y no puedo  
Quiero olvidar y no puedo  
Entre el querer y el olvido  
Ni querer ni olvidar puedo.

Salga el sol, salga la luna  
Salga la estrella mayor  
Todos salen en mi contra  
Solo Dios a mi favor.

Manuela Coronado



## LEY 4874

## FOLKLORE ARGENTINO

## CLASIFICACIÓN

Punto Danzas

## PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad NatadunEscuela Nacional N° 40Nombre del maestro Manuela Corvalán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Cates

AÑO 1921

## ECOS DEL PASADO

El gato

Este baile es muy alegre y lo baila una pareja (hombre y mujer). A la voz de aula, al músico, la pareja comienza la danza, da una vuelta entera tocando las castañas y al terminar la vuelta hacen la mudanza (la que consiste en el baile al hombre zafateando con las manos hacia tras y la mujer zafateando también levantándose un poco la pollera con mucha gracia. Después de esto dan media vuelta en el objeto de cambiar de sitio, es decir que el hombre ocupa el sitio que antes ocupaba la mujer y vice versa. Llegados a este sitio vuelven a hacer la mudanza, en la forma indicada anteriormente. Terminada ésta, la pareja vuelve a dar una vuelta entera tocando las castañas y así se termina el baile. Cuando comienza el baile, el músico, canta los siguientes versos:

Manuela Corvalán  
Firma del maestro remitente



Veros al gato.  
Beri el mar a tu felo  
Navega un fine  
Y en las olitas que hace,  
Mi amor se duerme.

Matitila de mi vida,  
Dame un besito  
A la moda 'e mi tierra,  
Repicadito.

Tiene la vida mía  
Un diente menos;  
Por ese frontillito  
Nos entendemos.

De todos los colores  
Me gusta el verde  
Porque las esperanzas  
Nunca se pierden.

Amalhará mi vida  
Tueses guitarra  
Para tenerte en mis brazos  
Atravesada.

Si tu inama te manda  
Cerrar la puerta  
Hace sonar la llave  
Déjala abierta.

La ferdiz en el campo  
Cantando dice:  
La niña que es bonita  
De qué se aflige.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Canzas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Mataderos

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corralán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cote

Firma del maestro remitente  
Manuela Corralán

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El Cuando

Es un baile que tiene el mismo compás al gato. Es muy  
delgado y tiene una música acompañada. Se principia  
como en el gato, pero se zapatea mucho más que en éste.  
Comenzando calmadamente, empieza a cantar el musi-  
co los siguientes versos, terminando el baile junto con el  
canto:

Quando pasé por tu casa  
Yo vi una hermosura  
Una niña de ojos negros, cara blanca  
Delgadita de cintura  
Quando, cuando, mi vida,  
Me dirás que me quieras, cuando!  
Allí tus puertas y ventanitas

Alí por amor de Dios  
Fúes un cuerpo sin alma  
Qui anda femandos por vos.  
Quando, quando mi vida  
He diis que me queres  
Quando!

Aral seiá aquel caminho  
Donde mi lieu se va  
Quando, quando,  
Quando quiero, quiero lieu.  
Qual seiá aquella mañana  
Y aquel día feliz  
Quando, quando,  
Quando te he de ver  
Quando!

Manuela Coronado

Firma del maestro remitente



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Romance

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Mataderos

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Conalán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Manuela Conalán  
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Estaba Catalina, sentada al pie de un laurel  
Con los pies a la frescura, viendo las aguas correr.  
A tiempo pasó un soldado, y le hizo detener.  
Deténgase Ud soldado, y una pregunta le haré.

No ha visto a mi marido, alguna vez en la guerra?  
No le he visto a su marido  
Ni sé que suñas tendrá.  
Él es alto, blanco y rubio  
Y en la punta de la espada  
Lleva un pañuelo bordado,  
Que yo misma le bordé.

Este año lo he esperado  
Por otros siete le esperaré  
Si a los catorce no vuelve,



Go de miya entrare'

Aquí se acaba la historia  
De esta pobre infeliz mujer  
Que hablando con su marido estaba  
Y no lo podía emocer.

PROVINCIA DE MATANZAS  
CANTON DE MATANZAS  
Nombre del negocio  
Persona que lo dirige  
Ciudad de esta persona  
Género que se ejerce o otras personas  
Otras datos

AÑO 1921

REG. DEL PASADO

El Sr. [Faint name]  
de la ciudad de Matanzas  
tiene a su cargo el negocio  
de [Faint description]  
y para que conste se  
expide este certificado  
en la ciudad de Matanzas  
a los [Faint date]



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Canciones Populares

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Mataderos

Escuela Nacional Nº 410

Nombre del maestro Manuela Corralán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La Golondrina

11) Baste golondrina  
Tidalita  
Que oyes mi quebranto  
Dile si aún ignora  
Tidalita  
Que le adoro tanto

13) Dile a ese fenguro  
Tidalita  
Qui sus juramentos  
Fueron hojas secas  
Tidalita  
Que las llevó el viento

12) Dile que me mata  
Tidalita  
La separación  
Y qui yo no veo  
Tidalita  
Lunga corazón

14) Dile que las flores  
Tidalita  
Se marchitan luego  
Per los amores  
Tidalita  
Los alienta el fuego

151) Tuerte golondrina  
Tidalita'

Que nives gozando  
Dile que habe muchos  
Tidalita'  
Le estoy esperando.

Dile que estos lazos  
Tidalita'

Que al dolor me amarran  
Quiero que los cante  
Tidalita'  
Solo en su guitarra

### Otra Tidalita

Don mi pobre rancho  
Tidalita'

No existe la calma  
Desde que esta ausente  
Tidalita'

El dueño de mi alma.

De aquel cerro verde  
Tidalita'

Quisiera tener  
Senta al olvido  
Tidalita'

Para no querer.

Unos lloran penas  
Tidalita'

Que sufren de amor  
Yo lloro la ausencia  
Tidalita'

Qui es peor dolor.

En medio de un bosque  
Tidalita'

Hay una laguna  
Hay se bñna un cisne  
Tidalita'

En noches de luna

Manuela Comalán



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Canciones

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Mataderos

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corvalán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Firma del maestro remitente  
Manuela Corvalán

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cotes

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

La Canción al Guerrero.

Adios Santiago, adios pueblo amado  
Yo desahogado, me alejo de ti  
Adios Santiago, me canto argentino  
Me obligó el destino y me alejo de ti

Las cajas guerreras, también ya sonando  
Me están anunciando, que voy a partir  
También la trompeta, sonando sonora  
Me anuncia la hora, que os voy a dejar.

Allí entre las balas, en furia de martir  
Te sigo constante, allí te amaré  
Allí, desahogado, en barba crecida  
Te juro querida, que tuyo seré.



Despedida.

Al partir cara amiga me fides,  
Un recuerdo dedicado al pasado  
Y yo araneo di mi pecho angustiada  
Para dar a tu sien una flor.

---

En tus hojas se lleu nome olvides  
Lleva impresa tu imagen querida  
Y en la unica flor que en mi vida  
He regado con llanto de amor.

---

Y entre tanto en incognita nezo  
A estas playas do quedo llorando  
Y un suspiro de tu alma escalando  
Tuelve amiga mi fena a calmar.

---

Al recuerdo al angel que adno  
Hondamente mi ser commovido  
Y invocando tu nombre querido  
Te dirijo mi ultimos adios.

---



## LEY 4874

## FOLKLORE ARGENTINO

## CLASIFICACIÓN

Punto Quacimes

## PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Mataduro"Escuela Nacional N° 40Nombre del maestro Manuela Ovalán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Sabén que la conocen otras personas?

Otros datos A

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

## AÑO 1921

## ECOS DEL PASADO

Chacarera en quichua	Traducción
Acuichis fotero neuman	Tamos á dentis al fotero
Bacota fiallafuscaiki	Algarroba teloroy á juntar
Golleraiqui eliquiceptin	Si se te rompe la pollera
Noalla sara fuscaiqui	To no más te lo he cu cozer.
Ymafajtaj naranqui	Para que me digeste
Kamlla, Kamlla capuscaiqui	Que tuya, tuya no más he de ser
Suyta, suyta, munacuspa	A otros, á otros queriendo
Lunkoita nanachiaranki	Abi hiciste abler el corazón

## Nombre a los números.

1. suj	5. fillca	9. fusaj
2. ilcay	6. sojta	10. llunca
3. quinasa	7. esmor	
4. taa	8. canchi	

Palabras y frases.

yuray	(blanco)	huacumi	-(mujer)
yana	(negro)	huana	-(hombre)
puca	(rojo)	cosay	-(maido)
kellu	(amarillo)	tunay	(hermano)
komer	(verde)	huachiy	(hijo)
aicha	(carne)	anchuy	(retirado)
yaary	(sangre)	huarayuy	(bajate)
alco	(ferro)	llokay	(sube)
atoj	(zorro)	huayuy	(querme)
atallpa	(gallina)	amui	(viene)
nina	(fuego)	sumaj	(lindo)
yaen	(agua)	noka	(yo)
allpa	(tierra)	kan	(nos)
inti	(sol)	pai	(il)
rumi	(piedra)	atai	(devanta)
puñu	(tinaja)	llanukai	(trabaja)
oncay	(enfermedad)	utulita	(chiquito)
maki	(mano)	uma	(cabeza)
chaqui	(pie)	senka	(nariz)

Imaina pacaringui	-	¿Cómo has amanecido?
Abaimanta amungui	-	¿De dónde has venido?
Ima churay maquiquita	-	No pongas tu mano en el fuego.
Sinacun huacumi	(Se enoja porque su mujer está llorando.)	
Huyaiquite mailtai	-	Lávate la cara.
Allpapi tiacui	-	¿Dónde tierra sientate
Imata mund'is purinqui	-	¿Dónde andas queriendo.
Luminta paquifuy	-	La boca québrale.
Kan churanqui	-	Tos has muerto
Ha mana quiruyuj kaska	(Ya no habría te- nido antes)	
Macan huacuminta	-	¿Ha pegado a su mujer.
Intin paran	-	Lluene en sol.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Crabalenguas

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad "Mataderos"

Escuela Nacional N° 40

Nombre del maestro Manuela Corralán

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Julio Gatis

Firma del maestro remitente  
Manuela Corralán

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

Magdalena de Magdemburgo, con toda magnanimidad, arengó una magnolia, para el magnos general.

Pedro Pablo Puez, Pinto, prohe pintor portugués, pinta paisajes preciosos para personas prudentes, precisa poca plata, para pasear pronto por Paris.

Me han dicho que tu dicho un dicho, que han dicho que he dicho yo, la que dijo mintió, y en caso que hubiese dicho que ese dicho que tu has dicho que he dicho que he dicho yo, dicho y redicho quedo y estaria muy bien dicho, basta que hubiese dicho que ese dicho que ese dicho que tu has dicho, que he dicho que he dicho yo.

Ubia que nos miran que nos miramos y sospe-  
char podían que nos amamos, no nos miremos,  
disimulemos, cuando no nos miren, no mira-  
remos.

En un platito de feltre comían trigo, tres tigres.

Arriba de aquella lomita, va un Benedicto, chit fi-  
sa faja, chit, faja fisa, chit fisa faja, chit  
faja fisa etc.

Pablo, Plácido, Planes, aplastó plomo, con una ploma  
de un plato de plata.

Vaca blanca uhe negra, vaca negra uhe blanca.  
Se repite muchas veces rápidos y sin equivocarse.

La vieja fisa la faja, la faja fisa la vieja, la  
vieja fisa la faja etc etc.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto Apodosados

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Mataderos

Escuela Nacional N° Manuela Corvalán

Nombre del maestro

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos Datos apodosados en el dominio público

Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Julio Cortés

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- Las Canelas
- Las Tiscachas
- Las Batatas
- Las Luchucas
- Las Goyas
- Las Cebitos
- Las Gollitos
- Las Burras
- Las Lorenti
- Las Juanaela
- Las Negritas
- Las Manquichus
- Las Achachas
- Las Chulas
- Las Catitas
- Las Botas
- Las Machalita
- Las Tanchillas
- Las Tanchitos
- Las Muchangas
- Las Locuas
- Los Cheros
- Las Ungaras
- La manna colla
- El Formenta
- El chivo
- El Chindi
- Las Cocholiches
- El Hualu
- El Congo
- La Uspila
- El Coy-

Los realitos

Las traferas

Las moros

La chispa

Las Abincalitas

Las grachlas

Las calitas

Las motas

Las charatas

La tintera

El Vencha

El feludo

Las mulatas

Las cuncan hilo.

El corica

El eriso

Las tinterillas

Las chocas

Manuela Corralan!



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto *Fábula*

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad *Mataderos*

Escuela Nacional N° *40*

Nombre del maestro *Manuela Corralán*

Persona que la narró *Javier Zula*

Edad de esta persona *50 años*

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don *Julio Cortes*

*Manuela Corralán*  
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

El gallo y la gallina se hicieron compadres al zorro. El zorro se presentó fidiéndolos a sus ahijaditos para llevarlos a la Ciudad y hacerlos educar. Los compadres aceptaron la propuesta, y el zorro fue llevando uno por uno a sus ahijaditos, y apenas salía de la caza de sus compadres, los engullía.

Al cabo de unos meses volvió a ver a sus compadres, les preguntó lo gracioso, lindos y bien educados que estaban los chicos, y la invitó a la emmadre a dar un paseo por la Ciudad para que vea a sus hijitos.

La emmadre encantada aceptó la invitación y fue en compañía de su compadre zorro, quien apenas empezara su viaje, lo comió.

Casados unos días se presentó ante el gallo, a



dañe un mensaje de la comadre de que esperaba  
se fuera para que después de dar un fascito por la  
Ciudad y ver a sus hijitos, regresaran juntos.

Después de muchas exigencias del zorro, el ga-  
llo aceptó y fue en compañía del zorro, quien le  
dió un tarasón al gallo para cimbolo, pero  
como fue más frecuente que la gallina, saltó  
a un árbol.

Bájate le decía el zorro, en camino de tu em-  
puje. El gallo no fue tonto y no bajó.

Cansado el zorro de esperar que bajara el ga-  
llo tuvo que ir en busca de otra presa.

**FOJA EN  
BLANCO**